



Translation Shift of ‘Jakarta Post’ newspaper on Monday, November 17, 2014 page 5, the first column with the title “UNHAS deputy rector named as suspected drug user”

Fernando De Napoli Marpaung¹, Yusrah²
STKIP AL Maksu Langkat, Stabat, Indonesia
fernandodenapolimarpaung@stkipalmaksu.ac.id

Abstract

Translation shifts is a changing of form when it is translated from the source language into target language. In this study writer focus in translation shift and the most dominant of shift in the process of translating a discourse in “Jakarta Post” newspaper. This study conducts on the descriptive qualitative method. Descriptive design simply describes what data shows. In order to account for this, the writer use a wide variety of translation shift in order to accurately translate any given text. Based on the data analysis which is taken from ‘Jakarta Post’ newspaper on Monday, November 17, 2014 page 5, first column with the title “Unhas deputy rector named as suspected drug user”. The Jakarta Post is a daily English-language newspaper in Indonesia. The paper is owned by PT Niskala Media Tenggara and based in the nation's capital, Jakarta. The writer use theories of Catford, there are any major types of translation shifts. They are structure shift, unit shift, class shift and intra – system shift. In 20 sentences (including the title) the writer use 13 times to structure shift (44.9%), 9 times to unit shift (31.1%), 1 time to class shift (3.4%) and 6 times to intra – system shift (20.6%). So, Structure shift is the most dominant that be used by writer to translate the data.

Key words: *Translation, shifts, Jakartapost.*

I. Introduction

Translation is defined as converting one language (Source Language) to another (Target Language) so that the target language could convey the intended message in source language. Translation is an act through which the content of a text is transferred from the source language in to the target language (Foster, 1958). The language to be translated is called the source language (SL), whereas the language to be translated into or arrived at is called the target language (TL). According to Catford (1995), translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL) ", (p 20). This

definition shows that translation is a process in the sense that is an activity. Translations are assumed to be somehow the same as the original, but they are obviously different. Equivalence is better understood as similarity, relevant similarity, not sameness or identity. Two texts can be similar in very many ways. Many translators have translated from source language into target language in order to make the readers of the target language, especially ones who do not understand the source language can consume the message of source language text as well. In translating a text, a translator should convey the message of the source language into the target language. Hatim and Mason (1997: 1), states that the translator both a receiver and a producer.

In this study writer focus on translation shift, the source language is English and the target language is Bahasa (Indonesian Language). In order to have better understanding of other languages, people need to transfer the meaning of words from source language into native language or mother tongue, first language that they speak daily. The process of transferring meaning from source language to target language is usually called translation. As well as Larson (1984) stated that translation consists of studying the lexicon, grammatical structure, communication situation, and cultural context of the source language text, analyzing it in order to establish its meaning, and reconstructing this same meaning using the lexicon and grammatical structure which are appropriate in target language. In translating, translators occasionally make some changes or shifts. They usually make some shifts in grammar or structure or word class in translating source text into target text. Catford (1965) had pointed out that translation shifts mean the changes of small linguistic form that occur between source text and target text. He named two major of shifts, namely level shift and category shift which consists of structure shift, class shift, unit shift and intra-system shift.

According to the explanation of translation and translation shift above the specific objectives of the study can be stated as follows: What types of shift are found in the process of translating a discourse in “Jakarta Post” and what is the most dominant shift found. The scope or source of the study is ‘Jakarta Post’ newspaper on Monday, November 17, 2014 page 5, first column with the title “Unhas deputy rector named as suspected drug user”. *The Jakarta Post* is a daily English-language newspaper in Indonesia. The paper is owned by PT Niskala Media Tenggara and based in the nation's capital, Jakarta. *The Jakarta Post* also features an online edition and a weekend magazine supplement called J+. The newspaper is targeted at foreigners and educated Indonesians, although the middle-class Indonesian readership has increased. Noted for being a training ground for local and international reporters, *The Jakarta Post* has won several awards and been described as being "Indonesia's leading English-language daily". *The Jakarta Post* is a member of Asia News Network.

II. Literature Review

2.1 Shifts

Shift means the small linguistic changes that occur in translating source text into target text (Herawati, 2016). Shift represents some changes occurring in a translation process. Translation shifts occur both at the lower level of language, i.e. the lexicogrammar, and at the higher thematic level of text. Catford (1978: 73) states that by shift we mean the departure *from formal correspondence* in the process of going from the source language to the target language. Further, he states that basically, in shift of translation, or transposition he says, it is only the form that is changed. In addition, he urges the translation shift is done to get the natural equivalent of the source text message into the target text (<http://transvanilla.blogspot.com/2010/04/translation-shifts.html>).

2.2 Types of Shifts

2.2.1 Level Shifts

A shift of level means that a source language item at one linguistic level has a target translation equivalent at a different level. Thus, Catford (1965:73) also stated that a shift from grammar to lexis and vice-versa is the only possible level-shifts in translation. Here is the example of level shifts:

SL: I am studying English.

TL: Saya sedang belajar Bahasa Inggris.

2.2.2 Category Shifts

Catford (1965) stated that category shifts are the departures from formal correspondence in translation. He divided the category shifts into four types namely structure-shifts, class shifts, unit-shifts (rank-changes), and intra-system-shifts. There are any several major types of translation shifts. They are :

1. Structure Shifts

In the category grouping shift, shift structure is the most often occurs. In grammar, a shift in the structure can appear at various levels (words, phrases, clauses, or sentences), but still in the same level. For example, a sentence in the source language is translated into a sentence level as well, although the grammatical sentences in the target language is different.

Passive to active

ST : *Your message has been sent*

TT : Kami telah mengirim pesan anda

2. Class Shifts

This word class shift occurs when a class of words in the source language is different from the class of words in the target language. example:

Preposition into conjunctions

ST : *After that, I walked her home*

TT : Setelah kami berbelanja, aku mengantarnya pulang.

3. Unit Shifts

This shift is similar to the shift in the structure (structure-shifts), but at this level shift, level between the source language and the target language different. For example, two words in the source language can be a single word in the target language.

word to phrase

ST : *Summer*

TT : Musim panas

ST : *Crib*

TT : Tempat tidur bayi

She speaks well (well is a word)

Dia berbicara dengan baik (dengan baik is phrase)

4. Intra System-Shifts

This shift occurs in cases involving the internal system in the formation of language translation. Such a shift that occurred in the same grammatical.

ST : *The king married Balqis*

TT : Raja kawin dengan Balqis

Word 'married' in English is transitive but word 'married' in Indonesian is intransitive.

III. Research Method

This study uses a descriptive qualitative method. It means that all the data in this research are in the form of sentences and words, not in the form of numbers. As Wilkinson (2000:7) stated that the resulting data is presented in the form of descriptions. So, the data in this research is in the form of descriptions. According to Wilkinson (2000:79), qualitative data is usually analyzed by subjecting it to some form of coding process. The data is taken from the newspaper 'Jakarta Post' newspaper on Monday, November 17,2014 page 5, the first column with the title "Unhas deputy rector named as suspected drug user".

IV. Discussion

A number of the data were 20 data that were collected and categorized based on 'Jakarta Post' newspaper on Monday, November 17,2014 page 5, the first column with the title "Unhas deputy rector named as suspected drug user". The data analysis was grouped based on the shift of the translation. It showed several data analysis. Analysis will be showed by table analysis that marked by the color.

Sentence number	Source Text	Target Text	Translation Shift	Remaks
1 Title	Unhas deputy rector named as suspected drug user	Wakil rector Unhas ditetapkan sebagai tersangka pengguna narkoba	Structure shift	In indonesian use a pattern explained – explain or D-M (ditrengkan

				- menerangkan)
2	The police named on Sunday state- run Hasanuddin University's (UNHAS) deputy rector, Musakkir, and five other people as suspects after test of their blood and urine showed they had used shabu- shabu (crystal methamphetamine).	Polisi menetapkan wakil rektor Universitas Hasanuddin (UNHAS), Musakkir , dan lima orang lainnya sebagai tersangka setelah tes darah dan urin mereka menunjukkan mereka telah menggunakan shabu -shabu (crystal methamphetamine).	Intra system- shift Structure shift	The
3	The result of the urine and blood tests of the six people show that they are positive for drug use, Makasar City Police chief Sr.Comr. Fery Abraham said.	Hasil urine dan tes darah dari enam orang menunjukkan bahwa mereka positif memakai narkoba, ujar Kepala Polisi kota Makasar , Fery Abraham.	Intra system- shift Structure shift	-The - In indonesian use a pattern explained – explain or D-M (diterangkan – menerangkan)
4	Fery said the police would conduct a case exposition on Monday to identify the roles of each suspect as well as under which articles of the law they would be charged.	Fery mengatakan polisi akan menindak perkara kasus pada hari Senin untuk mengidentifikasi peran masing-masing tersangka serta pada pasal dimana mereka akan dijerat.	Intra system- shift Unit shift	-the -Phrase to word
5	He said that during the exposition , the investigation team would present the dossiers and evidence of he case.	Dia mengatakan bahwa selama eksposisi, tim investigasi akan menghadirkan berkas perkara dan bukti kasusnya.	Intra system- shift Structure shift	-the - In indonesian use a pattern explained – explain or D-M (ditrengkan – menerangkan)

6	So far , they are declared suspected drug users , he said, adding that the suspects were charged with violating Law No.35/2009 on narcotics.	Sejauh ini, mereka dinyatakan tersangka pengguna narkoba , katanya, dia menambahkan bahwa tersangka didakwa dengan melanggar UU No.35 / 2009 tentang narkoba.	Structure shift Class shift	- In Indonesian use a pattern explained – explain or D-M (ditrengkan) – menerangkan) Adding (noun) in ST but in TL is verb
7	Musakkir, who is also a professor at the university's school of law, was arrested on Friday ,one day after students at Makasar state University clashed with police officers after they staged a rally against the government plans to raise fuel prices.	Musakkir, yang juga Profesor di universitas hukum, ditangkap pada hari Jumat, satu hari setelah mahasiswa Universitas Makasar terlibat bentrok dengan polisi setelah mereka menggelar unjuk rasa menentang rencana pemerintah untuk menaikkan harga BBM.	Structure shift Unit shift	- In Indonesian use a pattern explained – explain or D-M (ditrengkan) – menerangkan) Word to phrase
8	Musakkir, along with fellow Unhas School of Law lecturer Ismail Alrip and two female students, was caught in a room at the Grand Malibu Hotel Makasar, while the other two suspects were arrested in a separate room at the same hotel .	Musakkir, bersama dengan sesama dosen hukum universitas Unhas, Ismail Alrip dan dua mahasiswi, ditangkap di sebuah kamar di Hotel Grand Malibu Makasar, sementara dua tersangka lainnya ditangkap di ruang yang terpisah di hotel yang sama .	Structure shift	- In Indonesian use a pattern explained – explain or D-M (ditrengkan) – menerangkan)
9	The police confiscated packages	Polisi menyita paket shabu - shabu dan	Intra system – shift	

	of shabu – shabu and drug paraphernalia found in the suspects' rooms.	kepemilikan obat yang ditemukan di kamar tersangka.		
10	Musakkir lawyer's Acram Marpaona said earlier that Mussakir denied using drugs instead of finishing a paper.	Pengacara Musakkir, Acram Marpaona mengatakan sebelumnya bahwa Mussakir membantah menggunakan narkoba melainkan menyelesaikan tulisan ilmiah.	Structure shift Unit shift	- In Indonesian use a pattern explained – explain or D-M (ditrengkan – menerangkan) -Word to phrase
11	Separately, Unhas Rector Dwia Aries Tina Pulubuhu said on Sunday that she had yet to receive an official letter from the police regarding the naming of Musakkir and Ismail Alrip as suspects in the drug case.	Di tempat terpisah, Rektor Unhas Dwia Aries Tina Pulubuhu mengatakan pada minggu bahwa dia belum menerima surat resmi dari polisi mengenai penetapan Musakkir dan Ismail sebagai tersangka pengguna narkoba	Unit shift	-Word to phrase
12	Dwia said she would hand over the case to the university's code of ethics council.	Dwia mengatakan dia akan menyerahkan kasus ini ke dewan kode etik universitas	Unit shift Structure shift	Phrase to word - In Indonesian use a pattern explained – explain or D-M (ditrengkan – menerangkan)
13	Dwia also said that the university would report the case to the research and technology and Higher Education Ministry because it	Dwia juga mengatakan bahwa universitas akan melaporkan kasus ini ke riset dan teknologi dan Kementerian	Unit shift	Phrase to word

	was the ministry that had the authority to decide on sanctions for Musakkir and Ismail as well as their status as civil servants.	Pendidikan karena kementrian yang memiliki kewenangan untuk memutuskan sanksi untuk Musakkir dan Ismail serta status mereka sebagai pegawai negeri sipil.		
14	Preiously on Saturday , non-acative status was given to Musakkir as deputy rector and to Ismail as chairman of the technical managing unit the university's legal aid institute.	Sebelumnya pada hari Sabtu , status non aktif diberikan kepada Musakkir sebagai wakil rektor dan Ismail sebagai ketua unit pengelolaan teknis lembaga bantuan hukum universitas.	Unit shift Structure shift	-Word to phrase -In indonesian use a pattern explained – explain or D-M (ditrengkan – menerangkan)
15	Many have expressed concern over the case but Dwia gave her assurances that the case would not influence the campus because it was personal matter.	Banyak yang menyatakan keprihatinan atas kasus ini tetapi Dwia memberikan jaminan bahwa kasus ini tidak akan mempengaruhi kampus karena itu masalah pribadi.	Intra system - shift	The
16	Moreover, she said, the suspects were not in the line of duty at the time of their arrest.	Selain itu, katanya, para tersangka tidak sedang bertugas pada saat penangkapan mereka.	Structure shift	Past tense to past continious tense
17	Associated of Indonesian Professors (API) Makasar branch deputy chairman Muin Fahmal expressed concern	Associated Profesor Indonesia (API) , wakil ketua cabang Makasar Muin Fahmal menyatakan keprihatinan dan	Structure shift	- In indonesian use a pattern explained – explain or D-M (ditrengkan –

	and regret over the case, especially because the professor had been declared a drug user.	penyesalan atas kasus tersebut, terutama karena profesor telah dinyatakan sebagai pengguna narkoba.		menerangkan) -Past perfect in passive voice to present perfect in passive voice
18	If he is proven guilty of being a drug user, it's very unfortunate .	Jika dia terbukti bersalah menjadi pengguna narkoba, itu sangat disayangkan .	Unit shift	Adjective to verb
19	It's very concerning .	Ini sangat memprihatinkan .	Unit shift	Adjective to verb
20	It warns us to be careful and maintain (good) behaviour, Muin said .	Ini memperingatkan kita untuk berhati-hati dan menjaga (baik) perilaku, kata Muin .	Structure shift	- In Indonesian use a pattern explained – explain or D-M (ditrengkan – menerangkan)

V. Conclusions

In translation shift, translation is not only the transferring something written in source language into target language. The term translation itself has several meanings: it can refer to the product and the process. The product involves the translated text and the process involves the translator changing an original written text (source language) into written text (target language) in different verbal language. Based on the data analysis which is taken 'Jakarta Post' newspaper on Monday, November 17, 2014 page 5, the first column with the title "Unhas deputy rector named as suspected drug user". The writer use theories of Catford, there are any major types of translation shifts. They are structure shift, unit shift, class shift and intra – system shift. In 20 sentences (including the title) the writer use 13 times to structure shift, 9 times to unit shift, 1 time to class shift and 6 times to intra – system shift. So, Structure shift is the most dominant that be used by writer to translate the data.

After analyzing the data from Jakarta Post' newspaper on Monday ,November 17, 2014 page 5, the first column with the title "Unhas deputy rector named as suspected drug user" In 20 sentences (including the title) the writer gets the conclusion as follows:

1. The writer finding the dominant translation shift that be used is Structure shift.
2. In 20 sentences (including the title) the writer use 13 times to structure shift, 9 times to unit shift, 1 time to class shift and 6 times to intra – system shift.

Based on the findings, the writer suggests for the next researcher to discuss the equivalence and shift in the English translation of the other Indonesian phrases. For the student who is learning about translation gets a new comprehensive about translation shift and explore about it.

References

- Catford, J.C. (1965), *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- _____(1995) *Alinguistic Theory of Translation*. London. Oxford University Press.
- Foster, M. (1958). *Translation from/in Farsi and English*. Retrieved April, 2021, from <http://www.parasa.ts.com/index.htm>.
- Hajramurni andi. (2014). UNHAS deputy rector named as suspected drug user. Retrieved April, 2021 from <https://www.thejakartapost.com/news/2014/11/17/unhas-professor-tests-positive-drugs.html>.
- Hatim, Basil and Mason, Ian. 1997. *The Translator as Communicator*. London and NewYork: Routledge
- Herawati, Puput Septia. Ichwan Suyudi. Ni Luh Putu Setairini. (2016). *An Analysis Of Shifts In The Translation Of English Participial Adjectives Into Indonesian In Novel "THE TWILIGHT SAGA: NEW MOON"*. Depok : Jurnal Ilmiah Sastra Volume 4. No. 1 Gunadarma University
- Larson, M.L. (1984). *Meaning-Based Translation: A Guide to CrossLanguage Equivalence (Second Edition)*. Lanham: University Press of America, Inc.
- The Jakarta Post. Retrieved April, 2021 from https://en.wikipedia.org/wiki/The_Jakarta_Post
- Vanilla. (2021) . *Translation Shifts*. Retrieved April 2021 from <http://transvanilla.blogspot.com/2010/04/translation-shifts.html>
- Wilkinson, David. 2000. *The Researcher's Toolkit*. London: Cambridge University.